

PUBLICACIONES SOBRE LENGUA Y LITERATURA NAHUAS

ASCENSIÓN H. DE LEÓN-PORTILLA

Continúo aquí con la descripción de publicaciones sobre lengua y literatura nahuas. En estos mismos *Estudios*, v. 14, p. 419-432 y v. 15, p. 291-296, he reseñado un conjunto de libros, folletos y artículos impresos entre los años de 1975 y 1980. Atiendo ahora a otras publicaciones, la mayoría de ellas más recientes, es decir que han aparecido en 1981 y 1982.

Artes, gramáticas y vocabularios

Arenas, Pedro, *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana, en que se contienen las palabras, preguntas y respuestas más comunes y ordinarias que se suelen ofrecer en el trato y comunicación entre españoles e indios*, México, en la Imprenta de Henrico Martínez, (s.f.). Reproducción facsimilar de la edición de 1611, con un estudio introductorio y notas de Ascensión H. de León-Portilla, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, xc + 160 p. de reproducción facsímile. (Facsímiles de Lingüística y Filosofía Nahuas 1.).

Se reproduce la primera edición de esta obra, estructurada a modo de una guía de la conversación, sin duda la primera de que se tiene noticia en el Nuevo Mundo. La temática de la misma es bastante amplia. Tanto éxito tuvo este *Vocabulario* que de él se hicieron por lo menos trece distintas reimpresiones. En el Estudio Introductorio se ofrecen las portadas de las mismas. Dicho estudio da información sobre el autor, el contenido y la difusión de su trabajo. Describe asimismo las características principales del castellano y del náhuatl que se emplean en esa obra.

Barlow, Roberto y Byron McAfee, *Glifos del Códice Mendocino (Elementos fonéticos)*, Cuernavaca, Fonapas, Morelos, 1982, 46 p.

Reproducción en facsímil de la edición original de este trabajo publicado por el Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM, 1949.

Brockway B., Raúl y Leodegario Santos, *Frases en mexicano y español*, 2a. edición, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1981, 47 p., ils.

Otra breve guía de la conversación con frases que están distribuidas en unos treinta temas relativos a diversos aspectos de la vida diaria. El mexicano aquí empleado es el de la región de Huauchinango, Puebla.

Carochi, Horacio, *Arte de la lengua mexicana con la declaración de los adverbios della*, México, Editorial Innovación, 1981. 536 p.

Es esta una reproducción facsimilar de la segunda edición del valioso *Arte* de Carochi, es decir de la publicada por el Museo Nacional, México, 1892. Debe notarse que en esa reproducción hay numerosos errores en el registro sobre todo de los acentos, según el sistema propuesto por Carochi.

Galarza, Joaquín y Carlos López Ávila, *Hablemos náhuatl y español. Método audiovisual para la enseñanza del náhuatl*, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1982, 2 v. (Serie Malacachtepec Momoxco, 2. Cuadernos de la Casa Chata 50 y 51).

Contando con la participación de Carlos López Ávila, nahuatlato oriundo de Santa Ana Tlacotenco, Milpa Alta, D.F., ofrece Galarza este método audiovisual. En el primer volumen aparecen dibujos sencillos, acompañados de sus correspondientes "lecturas", es decir textos en castellano y náhuatl. En el volumen segundo, para hacer ejercicios, se invierte el procedimiento: dibujos sin textos y, a continuación, textos sin dibujos. La obra se complementa con 246 transparencias y varios cassettes.

Karttunen, Frances, "Nahuatl Lexicography", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18.

The University of Texas at Austin. Department of Linguistics, 1981, p. 105-118.

Describe y analiza las características de los principales vocabularios de la lengua náhuatl, a partir del de Alonso de Molina. Esboza también el tipo de diccionario analítico que la propia Frances Karttunen prepara actualmente.

Lastra de Suárez, Yolanda, *Náhuatl de Acaxochitlán*, México, Centro de Investigaciones para la Integración Social, 1980, 148 p. (Archivo de Lenguas Indígenas de México, 10).

Esta obra forma parte de un amplio proyecto de investigaciones dirigidas a reunir materiales lingüísticos que permitan ofrecer esquemas descriptivos, desde los puntos de vista tipológico e histórico de diferentes lenguas habladas en México. Este volumen acerca de la variante náhuatl de Acaxochitlán, Hidalgo, abarca aspectos fonológicos (descripción de fonemas, acento, alófonos y contrastes), con la transcripción de un monólogo y un diálogo. Atiende también a la morfofonemática (con un enfoque analítico). Incluye asimismo un vocabulario básico de 532 palabras.

Lastra de Suárez, Yolanda, *El náhuatl de Tetzaco en la actualidad*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980, 177 p.

Descripción de la lengua usada en San Jerónimo Amanalco, localidad cercana a Texcoco, tomando como punto de referencia el náhuatl clásico según la obra de Andrés de Olmos. La autora incluye un breve capítulo sobre fonología, uno más largo acerca de la gramática de esta variante del náhuatl y un amplio conjunto de textos nahuas de carácter histórico, folklórico, religioso, etcétera. De todos ellos presenta traducción al español. El capítulo final lo constituye un glosario de dos mil palabras en el cual se tiene en cuenta el *Vocabulario* de Molina.

León-Portilla, Miguel, "Otro testimonio de aculturación hispano-indígena: los nahuatlismos en el castellano de España", *Revista Española de Antropología Americana*, Madrid, Universidad Complutense, 1981, v. xi, p. 220-243.

Con criterio diacrónico registra y documenta los nahuatlismos que han pasado a incorporarse al castellano de España o, en deter-

minados casos, al que se habla en algunas regiones de la misma. Muestra cómo el proceso de incorporación de nahuatlismos, específicamente en el castellano de España, se inició en el siglo XVI y continúa hasta el presente.

Miranda San Román, Julio et alii, *Nauatokaixtomilistli... Vocabulario nauatl-español y español-nauatl de la Huasteca*, México, SEP, CIESAS, INI, Pátzcuaro, Michoacán, 1981. 102 p., 1 map.

Es este un vocabulario, tanto a partir del náhuatl como del español, en el que, con propósitos de auxiliar a los hablantes de la lengua indígena en el ámbito de la Huasteca, se hace el registro de un léxico básico.

Wolgemuth, Carl, *Gramática náhuatl de Mecayapan*, México, Instituto Lingüístico de Verano, 1981, 222 p., ils. (Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, 5).

Intento de presentar, sin complicaciones técnicas y apegándose en cierto modo al esquema de la gramática tradicional española, las características sobre todo morfológicas, del náhuatl según se habla en el municipio de Mecayapan, Veracruz. A la gramática acompañan un vocabulario y una bibliografía de interés general para los estudiosos del náhuatl.

Estudios sobre dialectología (descripciones, clasificaciones y relaciones con otras lenguas yuto-aztecas)

Sobre esta materia he reseñado ya (*Estudios de Cultura Náhuatl*, 14, 421-422), la importante contribución dirigida por Ronald W. Langacker *Studies in Uto-Aztecan Grammar*. Aquí me fijo en otros trabajos que considero integran conjuntos que merecen especial atención y deben valorarse como resultado de investigaciones llevadas a cabo a lo largo de varios años.

Burnham, Jeff, "The Innovation of a Plural Suffix in Aztecan", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin. Department of Linguistics, 1981, p. 17-28.

La presencia del sufijo verbal pluralizador *-lut* en pochuteco y en *-lo* o *-l*, en las variantes nahuas de algunos lugares del occidente de México, es objeto de atención en este artículo. El autor propone

como explicación una especie de cambio o recorrimiento en la connotación del sufijo indicador de la voz pasiva *-lo*. En apoyo de tal explicación aduce cambios paralelos en el náhuatl de Orizaba.

Campbell, Lyle Richard, "La dialectología pipil", *América Indígena*, México, Instituto Indigenista Interamericano, 1975, v. xxxv, n. 4, p. 833-844.

Analiza diferencias léxicas y fonológicas en ocho pueblos de habla pipil de El Salvador.

Campbell, Lyle, and Ronald Langacker, "Proto-Aztec Vowels: Part I", *International Journal of American Linguistics*, Chicago, The University of Chicago Press, 1978, v. 44, n. 2, p. 85-102.

Análisis de las cinco vocales de las lenguas aztecas y su valor fonético en el proto-yuto-azteca. Para ello los autores toman como bases el desaparecido pochuteco, el náhuatl clásico, el náhuatl de Tetelcingo y Zacapoaxtla y por último el pipil.

Campbell, Lyle, and Ronald W. Langacker, "Proto-Aztec Vowels: Part II", *International Journal of American Linguistics*, The University of Chicago Press, 1978, v. 44, n. 3, p. 197-210.

Los autores tratan de probar que, en el sistema de las vocales proto-aztecas, la quinta vocal es *i* más bien que *e*, y que esto es válido para el proto-yuto-azteca.

Crapo, Richley H., "The origins of Directional Adverbs in Uto-Aztec Languages", *International Journal of American Linguistics*, Baltimore, 1970, v. 36, n. 3, p. 181-189.

Tomando como base el yuto-azteca y varias lenguas de este tronco, entre las cuales está el náhuatl, el autor propone la teoría de que los adverbios direccionales se derivan de los verbos secundarios que indican movimiento.

Dakin, Karen, *La evolución fonológica del protonáhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas, 1982, 238 p. (Colección Lingüística Indígena, 2).

Estudia, desde los puntos de vista fonológico y morfológico, la evolución y estructuración del proto-náhuatl en el contexto de la

familia yuto-azteca. Reconstruye las raíces del proto-yuto-azteca, las raíces y radicales del proto-náhuatl, así como los afijos y clíticos, tanto del proto-yuto-azteca como del proto-náhuatl. La obra incluye amplios índices.

Heath, Jeffrey, "Uto-Aztecan *Na*-Class Verbs", *International Journal of American Linguistics*, Chicago, The University of Chicago Press, 1978, v. 44, n. 3, p. 211-222.

Intento de reconstrucción de los rasgos principales de los verbos terminados en *-na*, tomando como base varias lenguas yuto-aztecas.

Lastra de Suárez, Yolanda, "Panorama de los estudios de lenguas yutoaztecas", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1973, v. x, p. 337-386.

Proporciona información sobre estudios lingüísticos modernos y contemporáneos en relación tanto con el conjunto de las lenguas yuto-aztecas, como acerca de cada una de ellas. Ofrece asimismo varios cuadros sobre distribución geográfica de hablantes de lenguas yuto-aztecas al tiempo de los primeros contactos y en la época actual; sobre clasificaciones modernas de estas lenguas y acerca de las pertenecientes al mismo tronco pero ya extinguidas. Incluye abundantes referencias bibliográficas.

Lastra de Suárez, Yolanda, "Apuntes sobre dialectología náhuatl", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1974, v. xi, p. 383-398, y 1 mapa.

Examina las clasificaciones de dialectos nahuas hechas por Benjamín Whorf (1946) y por Juan A. Hasler (1961), a la luz del conjunto de materiales reunidos modernamente sobre dichas variantes dialectales. La comparación que hace de datos fonológicos y de algunos elementos gramaticales, así como de una pequeña lista de vocablos procedentes de setenta y cinco localidades, lleva a la autora a diseñar una tipología que se acerca a la clasificación de Whorf.

Lastra de Suárez, Yolanda, "Panorama de los estudios de lenguas yutoazteca", incluido en *Las lenguas de México*, coordinado por Evangelina Arana de Swadesh, México, Instituto Nacional de Antropología e Historia, 1975, v. i, p. 157-229.

Este artículo es una ampliación del que se publicó con el mismo título en 1973 en la revista *Anales de Antropología*. En él se ofrece una síntesis acerca de los lingüistas y filólogos que se han ocupado de estas lenguas, y se presenta la clasificación que de las mismas hizo Jiménez Moreno en 1939. Se dan a conocer varios cuadros relativos a la distribución geográfica de las lenguas en cuestión, a la distribución de los hablantes de las mismas, y se incluyen diversos datos sobre lenguas de esta familia hoy extinguidas. Por último se analizan las principales características gramaticales y se ofrece un vocabulario comparativo diagnóstico de estas lenguas entre las cuales están el náhuatl clásico, el pipil de Izalco y el náhuatl de la Sierra de Puebla.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el Distrito Federal, México", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1976, v. xiii, p. 103-136.

Ofrece el resultado de una investigación llevada al cabo visitando setenta y dos comunidades en once áreas del Distrito Federal. Incluye asimismo referencias sobre el cuestionario que se aplicó en las veintiocho comunidades en las que aún se encontraron hablantes del náhuatl. El artículo tiene como Apéndice nueve breves vocabularios y un pequeño texto en náhuatl.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el oriente del Estado de México", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1977, v. xiv, p. 165-226, fotografías y mapas.

Ofrece este artículo el resultado de las investigaciones de los autores en treinta y un municipalidades de la porción oriental del estado de México. Se analizan las diferencias regionales del náhuatl y se proporcionan quince listas de vocablos, muestras de oraciones, así como dos pequeños textos.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el norte y occidente del estado de México", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1978, v. xv, p. 185-250, mapas.

Los autores de este artículo continúan en él ofreciendo los resultados de su investigación sobre la dialectología del náhuatl en el estado de México. Aquí cubren lo tocante al norte y al occidente de esa entidad. Como apéndice, incluyen vocabularios y algunos breves textos con traducción al castellano.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el estado de Tlaxcala", *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1979, v. xvi, p. 275-323, mapas.

Como parte de la investigación realizada por estos autores sobre la dialectología moderna del náhuatl, ofrecen aquí los resultados de sus pesquisas en Tlaxcala. Su trabajo incluye dos vocabularios y varios textos, acompañados de traducción al castellano.

Lastra de Suárez, Yolanda y Fernando Horcasitas, "El náhuatl en el estado de Morelos", 2a. parte, *Anales de Antropología*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas, 1980, v. xvii, p. 233-298, mapas.

Es esta otra aportación en el contexto de la investigación realizada por los autores sobre las variantes regionales del náhuatl. Ofrece en este caso vocabularios obtenidos en varios lugares de Morelos, así como algunos textos con traducción al castellano. Al final se incluye una bibliografía del náhuatl de Morelos.

Lastra de Suárez, Yolanda, "Stress in Modern Nahuatl Dialects", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 119-128.

Reconociendo que en la mayoría de las variantes contemporáneas del náhuatl el acento prosódico se carga sobre la penúltima sílaba, atiende a algunos casos en los que se rompe esa aparente uniformidad. En particular ofrece ejemplos del náhuatl hablado en Rancho Agua Fría, Mezquital, Durango; Tuxpan, Jalisco; San Miguel Ayotla, Puebla y otros.

Rosenthal, Jane M., "How Uto-Aztecan is the Nahuatl Possessive", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 182-214.

A través de varios estudios comparativos, aduciendo muestras de diversas lenguas yuto-azteca, concluye la autora que los prefijos posesivos del náhuatl pueden considerarse como una característica prominentemente yuto-azteca en dicha lengua.

Valiñas C., Leopoldo, "El náhuatl actual en Jalisco", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, v. IX, p. 41.

Describe algunas de las más sobresalientes características fonológicas y morfológicas del náhuatl según se habla en varios sitios de Jalisco.

Trabajos sobre aspectos particulares de lingüística náhuatl

Incluyo bajo este subtítulo principalmente artículos aparecidos en diversas revistas, sobre todo de México, Estados Unidos y Francia. Doy aquí entrada a aportaciones no sólo de los dos últimos años sino también a otras de la década de los años setenta, que no habían sido registradas en los estudios bibliográficos que he publicado en los volúmenes 10, 14 y 15 de esta misma revista. Los distribuyo bajo los siguientes rubros: *fonología, morfología, sintaxis, sociolingüística y toponimia*.

Fonología

Campbell, Joe R., "Underlying / η^w / in Hueyapan Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, Chicago, The University of Chicago Press, 1976, v. 42, n. 1, p. 46-50.

El autor de este artículo se propone mostrar que en el náhuatl contemporáneo de la región de Hueyapan, Morelos, existe de manera subyacente el fonema / η^w /.

Dakin, Karen, "Phonological Changes in Nahuatl: the Tenses/Aspect/Number Systems", *International Journal of American Linguistics*, Chicago, The University of Chicago Press, 1979, v. 45, n. 1, p. 48-71.

Presentación de algunas hipótesis sobre cambios fonológicos en el desarrollo del verbo proto-náhuatl. La autora toma como base,

además del náhuatl clásico, otras variantes que actualmente se hablan en la República Mexicana y el pipil de Cuscatán.

Lockhart, James, "Toward Assessing the Phoneticity of Older Nahuatl Texts: Analysis of a Document from the Valley of Toluca, 18th Century", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 151-169.

Sobre la base de diversos textos de la época colonial considera el autor que pueden formularse algunos criterios en relación con el valor fonético de las grafías que en ellos se emplean. Se ocupa especialmente de un documento del Valle de Toluca, siglo xviii.

Maxwell, Judith M., "Vowels in the Nahuatl-Pipil of El Salvador", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 171-181.

Describe el sistema de vocales en el náhuatl-pipil de El Salvador. Para ello da a conocer los datos obtenidos en entrevistas con hablantes de dicha variante, en enero y febrero de 1980.

Poury-Toumi, Sybille, "Le 'saltillo' en nahuatl", *Amerindia*, Paris, SELAF, 1980, v. v, p. 31-45, ils.

Distingue las varias formas de realización del que generalmente se considera como "un fonema glotal oclusivo".

Tuggy, David, "Epenthesis in *i* in Classical and Tetelcingo Nahuatl: Evidence for Multiple Analyses", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 223-255.

Con un enfoque comparativo entre el náhuatl clásico y la variante contemporánea que se usa en Tetelcingo, Morelos, lleva a cabo diversos análisis de casos en que algunas alteraciones fonológicas pueden explicarse como procesos de epéntesis en los que entra en juego el fonema *i* (epéntesis: figura de dicción que consiste en añadir algún sonido dentro de un vocablo, como *corónica* por *crónica*).

Morfología

Andrews, Richard, "Directionals in Classical Nahuatl", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 1-16.

Estudia los diversos usos e implicaciones morfológicas de los prefijos direccionales *huāl-* y *on-*.

Canger, Una, "Reduplication in Nahuatl, in Dialectal and Historical Perspective", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 29-54.

Atiende a los diversos casos de sílabas reduplicadas en náhuatl, tomando en cuenta la dialectología de esta lengua, incluyendo en su enfoque un sentido diacrónico. Entre las conclusiones que saca sobresalen las siguientes: las formas de reduplicación con una vocal corta parecen heredadas del proto-náhuatl. En cambio, las formas de reduplicación para indicar el plural, que no son uniformes en las variantes de esta lengua, no parecen provenir necesariamente del proto-náhuatl.

Dakin, Karen, "The Characteristics of a Nahuatl *Lingua Franca*", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 55-67.

La base de este estudio es el conjunto de cartas enviadas a Felipe II, alrededor de 1572, por varios indígenas de los pueblos cercanos a la que hoy se conoce como Antigua Guatemala. Al comparar la lengua que se emplea en dichas cartas con las formas que se consideran clásicas, la autora sostiene que, a pesar de variantes, cabe hablar de una especie de náhuatl al que puede aplicarse el calificativo de *lingua franca*.

Canger, Una, *Five Studies inspired by Nahuatl Verbs in -oa*, Copenhagen, The Linguistic circle of Copenhagen, 1980, 255 p. 4 maps. (Travaux du Circle Linguistique de Copenhagen, v. XIX).

Constituyen estos cinco estudios un análisis de la estructura y génesis de una parte importante de los verbos nahuas. En el primero de ellos se estudian los verbos acabados en *-ia* y *-oa*. En el segundo, se analiza la forma del perfecto, su historia y desarrollo desde el proto-azteca hasta el náhuatl clásico y algunas de sus variantes modernas. En el tercero se presenta la tesis de que una clase de los verbos acabados en *-oa* viene de la terminación **-vwa* del proto-azteca. El cuarto estudio está dedicado a mostrar cómo todos los aplicativos se forman con el sufijo *-lia*; y el quinto a estudiar la correlación de tres grupos de verbos con tres campos semánticos. Por último se ofrece un apéndice en el que se contienen todas las raíces verbales incluidas en el *Vocabulario* de Alonso de Molina, aquí agrupadas en siete conjuntos según ciertas características.

Launey, Michel, "Deux sources du passif d'après la morphologie nahuatl", *Actes du XLII^e Congrès International des Américanistes*. Congrès du Centenaires, Paris, 1976, Paris, Société des Américanistes, 1978, v. iv, p. 471-484.

Estudio acerca de la morfología de los verbos nahuas, y en particular sobre las formas impersonales y pasivas.

Sischo, William, "The Double Causative in Michoacan Nahuatl", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 215-222.

Con ejemplos procedentes de la variante náhuatl hablada en la región de Pómaro, en la costa de Michoacán, describe varios casos en que dos morfemas causativos funcionan conjuntamente en la estructuración de formas verbales.

Sintaxis

Higgins, F. R., "Proleptic Objects and Verbs of Perception in Zacapoaxtla Nahuatl", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 69-88.

Analiza con ejemplos del náhuatl de Zacapoaxtla, Puebla, varios contextos sintácticos en los que los verbos *ita*, 'él ve' y *kaki*, 'él oye', muestran algunas peculiaridades que, a su juicio, pueden describirse como casos de prolepsis, es decir figuras de dicción en que el

autor anticipa, al expresarse, una objeción que pudiera hacersele y al menos implícitamente responde ella.

Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill, "Variation in Relative Clause Construction in Modern Nahuatl", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas, Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistics, 1981, p. 89-103.

Aduciendo ejemplos del náhuatl que se habla en comunidades cercanas a la montaña de La Malinche, en Tlaxcala, describe variantes en las formas de estructurar las cláusulas relativas.

Launey, Michel, "Le pluriel transcatégoriel /-ke'/ en náhuatl contribution a l'étude de la relation 'être' /'avoir'", *Amerindia, Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, SELAF, 1977, n. 2, p. 19-45.

Estudio de la terminación plural *-ke'* en la lengua náhuatl. El autor analiza las clases de vocablos en que este sufijo aparece, nombres, adjetivos y verbos y concluye que en los casos en que aparece el citado sufijo hay una inversión de la relación corriente de localización metafórica del sujeto por el predicado.

Launey, Michel, "Une interpretation linguistique des schémas relationnels: passifs-impersonnels et causatifs en nahuatl classique", *Amerindia, Revue d'ethnolinguistique amérindienne*, Paris, SELAF, 1981, n. 6, p. 17-58.

Describe los sistemas de las voces en los verbos del náhuatl clásico. Propone una interpretación formal que consiste en operaciones sobre relaciones con dos argumentos. El origen de los pasivos e impersonales implica un primer argumento no especificado. A su vez las formas causativas son interpretadas como relaciones compuestas.

Steele, Susan, "A Law of Order: Word Order Change in Classical Aztec", *International Journal of American Linguistics*, Chicago, The University of Chicago Press, 1976, v. 42, n. 1, p. 31-45.

Estudio del cambio de lugar que sufren determinadas palabras en la oración y de los factores que originan este cambio. El trabajo está complementado con un buen número de oraciones en náhuatl clásico.

Sociolingüística

Hill, Jane an Kenneth Hill, "Language Death and Relexification in Tlaxcalan Nahuatl", *International Journal of the Sociology of Language*, Mouton Publishers, The Hague-Paris, New York, 1977, t. 12, p. 55-69, 1 mapa.

Estudio del proceso de relexificación que, a base de préstamos españoles, está experimentando el náhuatl en seis comunidades de Tlaxcala y Puebla cercanas al volcán de La Malinche. Los autores se ocupan también de las consecuencias socio-lingüísticas que este proceso acarrea.

Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill, "Honorific Usage in Modern Nahuatl", *Language*, Baltimore, 1978, v. 54, n. 1, p. 123-155.

Estudio desde un punto de vista socio-lingüístico del lenguaje rico y complejo que, para señalar diferencias sociales, está vigente en las comunidades nahuas cercanas al volcán de La Malinche. Los autores tienen en cuenta también el conjunto de palabras reverenciales y honoríficas recogidas por los gramáticos clásicos y los lingüistas modernos.

Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill, "Methaphorical Switching in Modern Nahuatl: Change and Contradiction", *Papers from the Sixteenth Regional Meeting*, Chicago Linguistic Society, The University of Chicago Press, 1980, p. 121-133, ils.

Análisis de los cambios sufridos por el náhuatl hablado en los alrededores del volcán La Malinche. Los autores conceden especial atención a la presencia de los préstamos españoles, es decir, a los hispanismos y estudian los factores sociales y económicos que han dado lugar a esta presencia.

Hill, Jane H. and Kenneth C. Hill, "Mixed Grammar, Purist Grammar, and Language Attitudes in Modern Nahuatl", *Language and Society*, Cambridge University Press, 1980, v. 9, p. 321-348.

Estudio del valor que el náhuatl tiene actualmente en la zona suroeste del volcán La Malinche, concretamente en once comunidades de los estados de Tlaxcala y Puebla. Se destaca que el náhuatl desempeña el papel de "lengua de solidaridad", factor esencial de cohesión y comprensión interna de la comunidad. Se analiza lin-

güística y culturalmente un buen número de frases y palabras usadas como honoríficos. Por último se compara el proceso de convivencia y aculturación entre el español y el náhuatl de La Malinche con otros procesos experimentados por diversas lenguas de Europa y América.

Hill, Jane and Kenneth C. Hill, "Regularities in Vocabulary Replacement in Modern Nahuatl", *International Journal of American Linguistics*, v. 47, n. 3, July, 1981, p. 215-226.

Describe las formas como ocurren los préstamos léxicos en el náhuatl del área de La Malinche, en Tlaxcala.

Toponimia y términos de parentesco

Gardner, Brant, "A Structural and Semantic Analysis o Classical Nahuatl Kinship Terminology", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, v. 15, p. 89-124.

Estudia sobre una base bastante amplia y con un enfoque a la vez estructural y semántico, los términos de parentesco en náhuatl. Entre otras cosas se ocupa de los indicadores de los términos que connotan las generaciones tanto de ancestros como de descendientes en diversos grados, igualmente los parentescos colaterales, las relaciones a través de parientes que han muerto, la esfera semántica de lo social, metáforas, etcétera.

León-Portilla, Miguel, "De la nomenclatura en la ciudad de México", *Memorias de la Academia Mexicana de la Historia*, México, 1977-1980, t. xxx, p. 71-91.

En lo que toca a vocablos indígenas en la nomenclatura de la ciudad de México, atiende a los siguientes puntos: supervivencias, hasta el presente, de elementos de una nomenclatura prehispánica; vigencia de algunos nombres en lengua indígena, introducidos en la época colonial, y adopción de nombres en lengua indígena en el periodo independiente de México. Ofrece asimismo la etimología de dichos vocablos.

León-Portilla, Miguel, "Places Names in Nahuatl: the Morphology of the Place Name", *Nahuatl Studies in Memory of Fernando Horcasitas*, *Texas Linguistic Forum*, 18, The University of Texas at Austin, Department of Linguistic, 1981, p. 129-150.

Dentro del contexto de las formaciones locativas, analiza y describe los diversos géneros de elementos morfológicos (raíces, prefijos y sufijos) que pueden emplearse para estructurar un topónimo. Hace también el registro de diversas especies de metáforas que con frecuencia se emplean en la formación de nombres de lugar.

León-Portilla, Miguel, "Los nombres de lugar en náhuatl. Su morfología, sintaxis y representación glífica", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, v. 15, p. 37-72.

Presentación más amplia del contenido del artículo del mismo autor, publicado en *Texas Linguistic Forum*, 18. Además de describir los elementos morféminos con que pueden estructurarse los nombres de lugar en náhuatl y de analizar algunas metáforas muy frecuentes en los topónimos, se ocupa de la sintaxis de los locativos y de la representación glífica de algunos sufijos locativos y de topónimos.

Robelo, Cecilio A., *Nombres geográficos mexicanos del estado de Morelos*, presentación de Valentín López González, Cuernavaca, Summa Morelense, 1982, 86 p.

Reproducción facsimilar del opúsculo publicado por Robelo en la misma ciudad de Cuernavaca e impreso allí por Luis G. Miranda en 1887. La edición se complementa con la introducción de Valentín López González, cronista de Cuernavaca.

Libros de texto para enseñar a leer y escribir el náhuatl

La Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Educación Indígena, ha publicado a partir de 1980, una serie de libros de texto en 22 lenguas indígenas, abarcando de hecho 60 variantes de las mismas. En el caso particular del náhuatl

han aparecido hasta ahora libros para las variantes contemporáneas que se hablan en Acayucan, Veracruz; Ciudad Santos, San Luis Potosí; Chicontepec, Veracruz; Huauchinango, Puebla; Tehuacán, Puebla; Tlapa, Guerrero; y Zongolica, Veracruz. En la preparación de estos volúmenes han participado maestros hablantes de dichas variantes, algunos de los cuales se han diplomado en estudios etnolingüísticos. También se ha contado con la participación de antropólogos, lingüistas y pedagogos. En cada caso se consigna el nombre del correspondiente autor de los textos que se incluyen.

Cada libro está profusamente ilustrado con dibujos y fotografías en color. En varios lugares de los mismos hay espacios en blanco para que los alumnos respondan a las preguntas que se les formulan. Acompaña a esta serie un libro del maestro, intitulado *Lecto-escritura en lengua náhuatl*, en cuya preparación participaron seis de los autores de los libros de texto que antes se han mencionado. En este libro del maestro, además de ofrecerse una "sumaria guía lingüística del náhuatl", destacando sobre todo lo más sobresaliente en su fonología, se hace el registro de las actividades que se sugiere lleven a cabo los alumnos que emplean los correspondientes libros de texto. El manual para el maestro está concebido de tal suerte que tenga validez en su aplicación a las variantes del náhuatl según se habla en Ciudad Santos, San Luis Potosí; Chicontepec, Veracruz; Huauchinango, Puebla; Tehuacán, Puebla; Tlapa, Guerrero y Zongolica, Veracruz.

Cervantes Herrera, Marcos, *Noamoch tlen se xiuitl tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Tlapa, Guerrero*, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 87 p., ils.

Cuervo Ruiz, Julián, *Noamoch tlen se xiuitl tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Chicontepec, Veracruz*, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 79 p., ils.

Martínez Bautista, Memorio, *Noamoch tlen se xiuitl tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Acayucan, Veracruz*, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 96 p., ils.

Martínez Hernández, Luminosa, *Noamoch tlen se xiuitl tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Ciudad Santos, San Luis Potosí*, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 79 p., ils.

Mora Suárez, Pedro, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Tehuacán, Puebla, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 71 p., ils.*

Ramírez Hernández Santiago, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Huauchinango, Puebla, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 95 p., ils.*

Sevilla Morán, Jerónimo, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Huayacocotla, Veracruz, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 94 p., ils.*

Tepole Rivera, Miguel Ángel, *Noamoch tlen se xiuil tlamachtlistli. Mi libro de náhuatl, Zongolica, Veracruz, México, Secretaría de Educación Pública, 1981, 87 p., ils.*

Cervantes Herrera, Marcos, et alii, *Lecto-escritura en lengua náhuatl, (libro del maestro). Guía didáctica de la lecto-escritura en lengua náhuatl, primer grado. Tlapa, Zongolica, Huauchinango, Ciudad Santos, Tehuacán, Chicontepec, México, Secretaría de Educación Pública, s. f. (1982?), 60 p.*

Textos en lengua náhuatl (narraciones, poemas, traducciones al náhuatl, etcétera)

Bajo este rubro incluyo publicaciones que van, desde la reimpresión de textos de la tradición prehispánica o del periodo colonial, hasta composiciones debidas a hablantes contemporáneos del náhuatl. Como en cada caso ofrezco un breve comentario que describe el contenido de la obra, mantengo también aquí un orden meramente alfabético.

Acevedo López, Santos, "Obra poética náhuatl", presentada por Jorge de León Rivero, *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, v. 15, p. 237-245.

Presenta Jorge de León Rivero esta antología del nahuatlato Santos Acevedo López y de la Cruz, oriundo de Xochimilco y cronista de dicha población. El conjunto de composiciones poéticas va acompañado de versiones al castellano, debidas al mismo autor.

Anales de Tecamachalco. Crónica local y colonial. Reproducción de la versión hecha por Antonio Peñafiel en 1903. México, Editorial Innovación, 1981, 101 p.

Reproducción facsimilar de la edición de 1903.

Ávila Blomberg, "Recuerdos del tejido del algodón en Huazalinguillo, Hidalgo", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. VIII, p. 43-49.

Texto proporcionado por una hablante de náhuatl, Antonia Osorio de Valle, de la municipalidad de Huautla, Hidalgo. Describe cómo tejía el algodón su madre. La misma señora Osorio de Valle dio la traducción al castellano.

Baudot, Georges, "Los huehuetlatolli en la cristianización de México: Dos sermones en náhuatl de Sahagún", *Estudios de Cultura Náhuatl*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Históricas, 1982, v. 15, p. 125-145.

Ofrece la paleografía del texto en náhuatl de dos sermones escritos hacia fines del siglo XVI, uno para ser predicado en la víspera de la Navidad y el otro para la fiesta del natalicio de Jesucristo. Incluye la traducción al castellano que se conserva en el mismo manuscrito original en la Biblioteca Nacional de México.

Burnham, Jeffrey R., "A Nahuatl Autobiography", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. VIII, p. 51-69.

Resultado de varios diálogos con el señor Víctor Hernández de Jesús, hablante del náhuatl, en las cercanías de Orizaba, Veracruz, es éste una especie de relato autobiográfico.

Coe, Michael D. and Gordon Whitaker, *Aztec Sorcerers in Seventeenth Century Mexico, The Treatise on Superstition by Hernando Ruíz de Alarcón*, New York, Institute of Mesoamerican Studies, State University of New York at Albany, 1982, XVIII + 330 p., ils. (Publication 7.)

Precedida de amplia introducción, se ofrece la traducción al inglés del texto castellano del *Tratado de las supersticiones de los na-*

turales de esta Nueva España, de Hernando Ruiz de Alarcón, así como una nueva paleografía, con traducción al inglés y notas de los diversos conjuros que incluye en náhuatl dicha fuente. En la introducción se atiende a aspectos tan importantes como el contexto geográfico, la biografía de Hernando Ruiz de Alarcón, los sitios mencionados por él, estructura de su obra, el universo sobrenatural a que se refiere el Tratado, lo tocante a la medicina nativa, los conjuros, características del manuscrito y grafía empleada en el mismo. Como apéndices se incluyen una guía explicativa de las metáforas nahuas que se usan en el *Tratado*, así como una descripción de algunas de las características dialectales del texto.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, Artículo 123, Inauateltelpanoliz, Tlanauutiliztli 123, México, Secretaría de Gobernación, 1982 (no tiene foliación).

Con motivo de la V reunión de la República en Guadalajara, Jalisco, el 5 de febrero de 1982 se editó este folleto en el que se incluyen las fracciones relativas al artículo 123 de la Constitución en lengua náhuatl.

Cruz, Juan de la, "El Ejido", *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, Pátzcuaro, Michoacán, Programa de etno-lingüística, SEP-INI, CISINAH, 1980, p. 28-35.

Describe, en náhuatl de la Huasteca con traducción al castellano, los antecedentes y reestructuración del sistema ejidal para el aprovechamiento de la tierra.

Chamoux, Marie-Noëlle, "Orphée nahua", *Amerindia*, Paris, 1980, v. v, p. 113-122.

Texto náhuatl recogido en la región de Huauchinango en 1970, según la informante Carmela González. Aquí se presenta con su traducción al francés. El texto narra cómo un hombre con su hijo es conducido por el tecolote a la región de los muertos, con objeto de ver a su esposa muerta. Además del interés lingüístico, la autora destaca el valor etnológico de este cuento.

Edmonson, Barbara, "Huauhtla Nahuatl Texts", *Tlalocan*, México UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. VIII, p. 83-108.

Colección de textos proporcionados por la señora Antonia Osorio en la variante del náhuatl de Huauhtla, Hidalgo. Versan estos textos sobre la vida familiar, quehacer de la madre, ceremonias para obtener la curación y preparación de tamales para las fiestas.

Galarza, Joaquín, *Codex de Zempoala. Techialoyan E 750. Manuscrit pictographique de Zempoala, Hidalgo, Mexique, México, Mission Archeologique et Ethnologique Française au Mexique, 1980, 503 p., ils. (Etudes Mesoamericaines, v. VIII).*

Reproducción en blanco y negro de este documento manuscrito con caracteres pictográficos y texto en náhuatl. La reproducción del códice está precedida de un amplio estudio en el que se describe la historia del códice, su contenido, su estilo artístico y muchos otros aspectos históricos-geográficos del mismo. El autor ofrece también la paleografía del texto náhuatl y su traducción al francés .

Galarza, Joaquín y Carlos López Ávila, *Tlacotenco tonantzin Santa Ana. Tradiciones, toponimia, técnicas, fiestas, canciones, versos y danzas, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1982, 196 p., ils. (Serie Malacachtepec Momoxco 1, Cuadernos de la Casa Chata, 49).*

Reúne numerosos textos que constituyen "obra personal y de rescate de tradiciones de un pueblo náhuatl". Debe considerarse como muestra contemporánea de producción literaria en esta variante contemporánea del náhuatl, relativamente cercana a la forma llamada "clásica".

Gante, fray Pedro de, *Doctrina christiana en lengua mexicana Per signum cruces, Ica machioitl cruz. Yhuicpa in tayaohua. Xitech momaquixtili totecuyol diose. Ica in motocatzin Tetatzin yhuan Tepiltzin yhuan spiritus santi. Amen. Iesus.* [La qual fue recopilada por el R.p. fray Pedro de Gante, de la orden de sant Francisco. México.] Fue impressa en casa de Juan Pablos impressor de libros. Año de 1553. Reproducción facsimilar, con un estudio de Ernesto de la Torre Villar, México, Centro de Estudios Bernardino de Sahagún, A.C., 104 p. de introducción y 8 fojas preliminares y 164 fols. en náhuatl.

En el estudio preliminar Ernesto de la Torre destaca la significación de este género de doctrinas y cartillas en náhuatl y pone de relieve la actuación a este respecto de fray Pedro de Gante.

Guerrero, Gregorio, "El Comercio y los caminos", *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, Pátzcuaro, Michoacán, Programa de etno-lingüística, SEP-INI, CISINAH, 1980, p. 69-73.

Ofrece una descripción en náhuatl de la Huasteca con traducción al castellano, de lo que es el comercio según funciona en Huejutla, Hidalgo. También alude a la forma en que actualmente se transportan los huastecos, no ya sólo en el estado de Hidalgo sino en otras áreas vecinas.

Historia on quen tlajcuilolnesticaj ipan Sagradas Escrituras. Historias escogidas del Nuevo Testamento de las Sagradas Escrituras en náhuatl del centro, México, Liga del Sembrador, A.C., 1982, 75 p., ils.

Se reimprime aquí el libro editado en 1958 en el que se recogen historias del Antiguo Testamento: nacimiento de Jesús, su vida y muerte.

Historia on quen tlajcuilolnesticaj ipan Sagradas Escrituras. Historias escogidas del Antiguo Testamento de las Sagradas Escrituras en náhuatl del centro, México, Liga del Sembrador, A.C., 1981, 86 p., ils.

Reedición del libro que, con este mismo título, salió a la luz en 1958. Abarca textos sobre creación del mundo, Adán y Eva, Abraham e Isaac, Moisés y los israelitas y otros.

Lemmon, Alfred E. y Fernando Horcasitas, "Manuscrito teórico musical de Santa Eulalia: un estudio de un tesoro musical y lingüístico de Guatemala colonial", *Revista Musical Chilena*, Santiago de Chile, Facultad de Ciencias y Artes Musicales y de la Representación, año XXXIV, núm. 152, octubre-diciembre, 1980, p. 37-79.

Descripción de un interesante documento colonial, procedente de Guatemala, y escrito en náhuatl (no en pipil) y que constituye un tratado musical en dicha lengua.

León-Portilla, Miguel, "Carta de los indígenas de Iguala a don Luis de Velasco (circa 1593)", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. VIII, p. 13-19.

Con breve introducción se publica una carta localizada en el Archivo General de la Nación (México), muestra del náhuatl empleado en esta región del actual estado de Guerrero. La paleografía de la carta va acompañada de una traducción al castellano.

León-Portilla, Miguel, "Carta en la que los de Xiuhquilpan (Jalisco), solicitan la edificación de un hospital (fines del siglo xvi)", *Indiana*, Gedenkschrift Walter Lehmann, Teil 1, Gebr. Mann Verlag-Berlin, 1980, v. vi, p. 89-93.

Otra carta, muestra del náhuatl, empleado como *lingua franca* en el sur de Jalisco. Precedida de una introducción, se ofrece la paleografía del texto y versión al castellano.

Lockhart, James, "Y la Ana lloró: cesión de un sitio para casa, San Miguel Tocuilan", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. viii, p. 21-33.

Documento legal de finales del siglo xvi, del pueblo de San Miguel Tocuilan, en la jurisdicción de Tezcoco. En él se expresa con gran fuerza, a manera de diálogo, cómo una pareja de casados obtuvo un pedazo de tierra para edificar su casa. A una breve introducción sigue la paleografía y la traducción al castellano del texto.

López Ávila, Carlos, *Malacachtepec Momoxco, Historia legendaria de Milpa Alta*, Introducción y estudio glífico de J. Galarza, J. Pedraza y L. Taboada, México, Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social, 1982, 188 p., ils. (Serie Malacachtepec Momoxco, 4, Cuadernos de la Casa Chata, 53).

Amplio relato en náhuatl, con traducción al castellano, del propio autor. Es esta otra muestra de la literatura náhuatl contemporánea. Se incluyen numerosos glifos toponímicos del ámbito de Milpa Alta.

Martínez y Aguilar, Apolonio, "Pollion napa huicale in Virgilio Maron. Égloga cuarta de Virgilio", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. viii, p. 35-42.

Interesante ejemplo de cómo se hablaba la variante del náhuatl de la Huasteca Potosina hacia 1910. El traductor de este texto escogió la cuarta Égloga de Virgilio para mostrar así las potencialidades del idioma nativo.

Nuevo Testamento, (El) en náhuatl de Tetelcingo, México, Liga Bíblica Mundial del Hogar. La Biblioteca Mexicana del Hogar, A.C., 1980, 830 p., ils.

Traducción completa del Nuevo Testamento a la variante del náhuatl hablado en Tetelcingo, Morelos.

Pascual, Claudio, "Tenencia de la tierra, comunidad", *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, Pátzcuaro, Michoacán. Programa de etno-lingüística, SEP-INI, CISINAH, 1980, p. 26-29.

Describe en náhuatl de la Huasteca, con traducción al castellano, la forma como funciona el régimen de propiedad comunal en pueblos como el de Chiquemecatitla.

Ramírez, Cleofas y Karen Dakin, "Huehuetlahtolli de Xalitla, Guerrero", *Tlalocan*, México, UNAM, Instituto de Investigaciones Antropológicas e Instituto de Investigaciones Históricas, 1980, v. VIII, p. 71-81.

Interesante diálogo que forma parte de una petición de novia. El texto se recogió en Xalitla, Guerrero, 1976.

Reyes, Rosa, "Los latifundios", *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, Pátzcuaro, Michoacán, Programa de etno-lingüística, SEP-INI, CISINAH, 1980, p. 36-41.

Se refiere a la distribución y propiedad de la tierra, destacando que dentro de los cinco estados en los que se extiende la región huasteca, hay variantes dignas de tomarse en cuenta.

Sánchez, Agustín, "El Jornalero", *La Huasteca indígena, la gente y la tierra*, Pátzcuaro, Michoacán, Programa de etno-lingüística, SEP-INI, CISINAH, 1980, p. 64-67.

En forma muy sumaria describe en náhuatl los antecedentes del trabajo de jornaleros prehispánicos. Habla luego acerca de cómo trabajan hoy los jornaleros en las varias sub-áreas de la Huasteca.

Thouvenot, Marc, *Chalchihuitl, Le Jade Chez les Azteque*, Paris, Institut d'Ethnologie, 1982, 358 p., ils. (Memoires, XXI).

Estudia los usos y las diversas formas de significación de los chalchihuitl en la cultura de los nahuas. Entre otros aspectos, analiza la glífica del chalchihuitl, así como textos en náhuatl y vocablos compuestos en los que se halla este término.

